

DEUXIEME DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document
de transport pour les transports routiers rémunérés de marchandises
entre les pays du Benelux

M (77) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 86, alinéa 1^{er}, du Traité d'Union,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 28 mars 1968, M (68) 41, relative à l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 10 mars 1971, M (71) 19, au sujet de tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route, modifiée par la Décision du 26 janvier 1976, M (76) 14,

Considérant qu'il est nécessaire de remplacer la Décision du 28.3.1968, M (68) 41, citée ci-dessus du fait que le modèle actuel de lettre de voiture-document de transport se prête mal au traitement mécanique des données,

A pris la décision suivante :

CHAPITRE I

Champ d'application

Article 1^{er}

1. La présente décision est applicable aux transports routiers rémunérés de marchandises effectués entre les pays du Benelux.
2. Toutefois elle ne s'applique pas :
 - a) aux transports effectués sous l'empire de conventions postales universelles ;
 - b) aux transports funéraires.

CHAPITRE II

Etablissement et emploi de la lettre de voiture-document de transport*Article 2*

1. Pour tout transport soumis à la présente décision, il doit être établi une lettre de voiture-document de transport.
2. Lorsque le transport est soumis à la tarification prévue par la Décision du Comité de Ministres du 10.3.1971, M (71) 19, au sujet de tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route (modifiée par la Décision du 26 janvier 1976, M (76) 14), une lettre de voiture-document de transport doit être établie pour chaque envoi défini à l'article 5 de la première décision.

Article 3

La lettre de voiture-document de transport doit être conforme aux annexes à la présente décision.

Article 4

1. La lettre de voiture-document de transport doit être établie au moins en quatre exemplaires originaux, dont trois exemplaires sont conformes au modèle de l'annexe 1 et dont un exemplaire est conforme au modèle de l'annexe 2.
2. L'exemplaire de la lettre de voiture-document de transport destiné au transporteur et conforme au modèle de l'annexe 1 et l'exemplaire conforme au modèle de l'annexe 2 accompagnent la marchandise. Ils doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés à toute réquisition des agents de contrôle.
3. L'exemplaire de la lettre de voiture-document de transport établi conformément au modèle de l'annexe 2 doit être conservé par le transporteur au moins pendant les deux ans qui suivent la date du transport d'une manière permettant un contrôle aisé.

Article 5

1. Les exemplaires de la lettre de voiture-document de transport visés à l'article 4 doivent être remplis dans toutes leurs rubriques avant que le transport ne commence, à l'exception de celles portant les n^{os} 20, 24, 26, 28, 29 et 31.
2. L'exemplaire de la lettre de voiture-document de transport conservé par le transporteur doit être complété dans toutes ses rubriques après l'exécution du transport.

3. L'intervention éventuelle d'un auxiliaire de transport doit être mentionnée à la rubrique 1 ou 2 suivant le cas.

Article 6

Par dérogation à l'article 5 :

- a) la rubrique portant le n° 12 ne doit être remplie que lorsque le poids brut de l'envoi est inférieur à 300 kg par m³ du volume occupé par l'envoi ;
- b) les rubriques 5, 15, 17, 18 et 19 ne doivent être remplies que s'il y a lieu ;
- c) pour les transports de déménagements, les exemplaires de la lettre de voiture-document de transport visés à l'article 4 doivent être remplis avant que le transport ne commence, en leurs rubriques 1, 2, 3, 4, 9, 10, 16, 23, 25 et 30, la mention à la rubrique 9 se limitant au mot « Déménagement ».

CHAPITRE III

Dispositions finales

Article 7

Toutes adjonctions nécessaires pour les besoins des administrations sont autorisées à condition qu'elles ne modifient pas la conception générale, l'agencement et l'ordre des rubriques.

Article 8

La Décision du Comité de Ministres du 28.3.68, M (68) 41, relative à l'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport est abrogée.

Toutefois, les lettres de voiture-documents de transport conformes au modèle fixé par la Décision du Comité de Ministres du 28.3.68, M (68) 41, peuvent être utilisés jusqu'au 31.12.1978.

Article 9

1. La présente décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1977.
2. Dans les 6 mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente décision, chacun des trois Gouvernements fait rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette décision.

Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 3 mai 1977.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

Exemplaire pour
Exemplaar voor
Exemplar für

Code transporteur Vervoerderscode Code Frachtführer	No Nr
-----------------------------------------------------------	----------

1 Expéditeur (nom, adresse, pays) / Afzender (naam, adres, land) Absender (Name, Anschrift, Land)		LETTRE DE VOITURE - DOCUMENT DE TRANSPORT VRACHTBRIEF - VERVOERDOCUMENT FRACHTBRIEF - TRANSPORTDOKUMENT																															
2 Destinataire (nom, adresse, pays) / Geadresseerde (naam, adres, land) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		CMR B / NL / L No Nr																															
3 Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) / Plaats (bestemd) voor de aflevering der goederen (plaats, land) / Auslieferungsort des Gutes (Ort, Land)		Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (C.M.R.) Dit transport is, ongeacht enig tegenstrijdig beding, onderworpen aan het Verdrag betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.) Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenteiligen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr (C.M.R.)																															
4 Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) / Plaats en dat. v. inontvangstneming der goederen (plaats, land, datum) / Ort und Tag der Übernahme des Gutes (Ort, Land, Datum)		16 Transporteur (nom, adresse, pays) / Vervoerder (naam, adres, land) Frachtführer (Name, Anschrift, Land)																															
5 Documents annexés / Bijgevoegde documenten Beigefügte Dokumente		17 Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) / Opmvolgende vervoerders (naam, adres, land) Nachfolgende Frachtführer (Name, Anschrift, Land)																															
6 Marques et numéros / Merken en nummers Kennzeichen und Nummern		18 Réserves et observations du transporteur / Voorbehoud en opmerkingen van de vervoerder Vorbehalte und Bemerkungen des Frachtführers																															
7 Nombre de colis / Aantal colli Anzahl der Packstücke		19 Conventions particulières / Speciale overeenkomsten Besondere Vereinbarungen																															
8 Mode d'emballage / Wijze van verpakking Art der Verpackung		20 A payer par / Te betalen door / Zu zahlen von																															
9 Nature de la marchandise / Aard der goederen Bezeichnung des Gutes		Expéditeur / Afzender Absender																															
10 No statistique / Statistisch nummer / Statistiknummer		Monnaie / Währung																															
11 Poids brut, kg / Bruto gewicht in kg		Geldsoort																															
12 Cubage m3 / Volume in m3 Umfang in m3		Destinataire / Geadresseerde Empfänger																															
13 Instructions de l'expéditeur / Instructies afzender Anweisungen des Absenders		<table border="1"> <tr> <td>Prix de transport / Vrachtprijs Fracht:</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Reductions / Kortingen Ermäßigungen:</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Solde / Saldo Zwischensumme:</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Supplements / Supplementen Zuschläge:</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Frais accessoires / Bijkomende kosten/Nebengebühren: +</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TOTAL / TOTAAL GESAMTSUMME:</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		Prix de transport / Vrachtprijs Fracht:					Reductions / Kortingen Ermäßigungen:					Solde / Saldo Zwischensumme:					Supplements / Supplementen Zuschläge:					Frais accessoires / Bijkomende kosten/Nebengebühren: +					TOTAL / TOTAAL GESAMTSUMME:				
Prix de transport / Vrachtprijs Fracht:																																	
Reductions / Kortingen Ermäßigungen:																																	
Solde / Saldo Zwischensumme:																																	
Supplements / Supplementen Zuschläge:																																	
Frais accessoires / Bijkomende kosten/Nebengebühren: +																																	
TOTAL / TOTAAL GESAMTSUMME:																																	
14 Prescriptions d'affranchissement / Frankeringsvoorschrift Frachtzahlungsanweisungen		15 Remboursement / Rückerstattung																															
<input type="checkbox"/> Franco / Frei <input type="checkbox"/> Non franco / Niet franco / Unfrei		21 Etablie à / Opgemaakt te Ausgefertigt in le / de 19 am																															
22 Signature et timbre de l'expéditeur / Handtekening en stempel van de afzender / Unterschrift und Stempel des Absenders		23 Signature et timbre du transporteur / Handtekening en stempel van de vervoerder / Unterschrift und Stempel des Frachtführers																															
24 Marchandises reçues / Goederen ontvangen Gut empfangen		Lieu / Plaats le / de Ort am 19																															

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur / De dik omlijnde vakken moeten ingevuld worden door de vervoerder / Die mit fett gedruckten Linien eingetrahnten Rubriken müssen vom Frachtführer ausgefüllt werden
 y compris et / inbegrepen
 1-15
 A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur / In te vullen onder verantwoordelijkheid van de afzender / Auszufüllen unter der Verantwortung des Absenders
 19 + 21 + 22
 y compris et / inbegrepen
 1-15

En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre / Ingeval van gevaarlijke goederen, behalve de eventuele verklaring op de laatste lijn van het vak: de klas, het nummer en eventueel de letter vermelden / Bei gefährlichen Gütern ist, außer der eventuellen Bescheinigung auf der letzten Linie der Rubrik anzugeben: die Klasse, die Ziffer sowie gegebenenfalls der Buchstabe

Exemplaire pour
Exemplaar voor
Exemplar für

Code transporteur Vervoerderscode Code Frachtführer	No Nr	
-----------------------------------------------------------	----------	--

1 Expéditeur (nom, adresse, pays) / Afzender (naam, adres, land) Absender (Name, Anschrift, Land)		LETTRE DE VOITURE - DOCUMENT DE TRANSPORT VRACHTBRIEF - VERVOERDOCUMENT FRACHTBRIEF - TRANSPORTDOKUMENT  B / NL / L No Nr				
2 Destinataire (nom, adresse, pays) / Geadresseerde (naam, adres, land) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		16 Transporteur (nom, adresse, pays) / Vervoerder (naam, adres, land) Frachtführer (Name, Anschrift, Land)				
3 Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) / Plaats (bestemd) voor de aflevering der goederen (plaats, land) / Auslieferungsort des Gutes (Ort, Land)		17 Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) / Opvolgende vervoerders (naam, adres, land) Nachfolgende Frachtführer (Name, Anschrift, Land)				
4 Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) / Plaats en dat. v. inontvangst- neming der goederen (plaats, land, datum) / Ort und Tag der Übernahme des Gutes (Ort, Land, Datum)		18 Réserves et observations du transporteur / Voorbehoud en opmerkingen van de vervoerder Vorbehalte und Bemerkungen des Frachtführers				
5 Documents annexés / Bijgevoegde documenten Beigefügte Dokumente						
6 Marques et numéros / Merken en nummers Kenzeichen und Nummern	7 Nombre de colis / Aantal coli Anzahl der Packstücke	8 Mode d'emballage / Wijze van verpakking Art der Verpackung	9 Nature de la marchandise / Aard der goederen Bezeichnung des Gutes	10 No statistique / Statistisch nummer / Statistiknummer	11 Poids brut, kg / Bruto gewicht in kg / Bruttogewicht in kg	12 Cubage m ³ / Volume in m ³ Umfang in m ³
1-15 Classe/Klas Klasse		Chiffre/Nummer Ziffer		Lettre/Letter Buchstabe (ADR*)		
13 Instructions de l'expéditeur / Instructies afzender Anweisungen des Absenders			19 Conventions particulières / Speciale overeenkomsten Besondere Vereinbarungen			
14 Prescriptions d'affranchissement / Frankeringsvoorschrift Frachtzahlungsanweisungen <input type="checkbox"/> Franco / Frei <input type="checkbox"/> Non franco / Niet franco / Unfrei			20 A payer par / Te betalen door / Zu zahlen van: Expéditeur / Afzender Absender Prix de transport / Vrachtprijs Fracht: Réductions / Kortingen Ermäßigungen: Solde / Soldo Zwischensumme: Suppléments / Supplementen Zuschläge: Frais accessoires / Bijkomen- de kosten/Nebengebühren: + TOTAL / TOTAAL GESAMTSUMME:			
21 Etablie à / Opgemaakt te Ausgefertigt in			15 Remboursement / Rückerstattung			
25 No d'immatriculation / Inschrijvingsnummer of kenteken / Nummernschild des Fahrzeuges		27 Charge utile en tonnes / Laadvermogen in tonnes / Ladegewicht in Tonnen		29 Distance tarifaire / Tarifafstand Tarifenfernung Belgique / België Belgien Pays Bas / Nederland Holland Luxembourg/Luxemburg Pays Land Pays Land Pays Land TOTAL / TOTAAL GESAMTSUMME:		
26 Tarif appliqué / Toegepast tarief Angewandte Tarifstelle		28 Poids payant / Betalend gewicht Frachtpflichtiges Gewicht		30 Point(s) de franchissement de la (des) frontière(s) Punt(en) van grensovergang / Grenzübergangspunkt(e)		
				31 Classes des marchandises / Goederenklasse Güterklasse		

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur / De dik omlijnde vakken moeten ingevuld worden door de vervoerder / Die mit fett gedruckten Linien eingerahmten Rubriken müssen vom Frachtführer ausgefüllt werden
 y compris et / inbegrepen
 19 + 21 + 22
 y compris et / inbegrepen
 1-15
 A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur / In te vullen onder verantwoordelijkheid van de afzender / Auszufüllen unter der Verantwortung des Absenders

En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre / Ingeval van gevaarlijke goederen, behalve de eventuele verklaring op de laatste lijn van het vak: de klas, het nummer en eventueel de letter vermelden / Bei gefährlichen Gütern ist, außer der eventuellen Bescheinigung auf der letzten Linie der Rubrik anzugeben: die Klasse, die Ziffer sowie gegebenenfalls der Buchstabe.